

# 教學媒體服務—— 外語影帶之中文字幕製作

曾敏玲  
非書資料組組長

陳育菁  
非書資料組專員

為了提昇本校視聽教學服務，民國八十三年三月十三日，於中正圖書館成立非書資料室，提供多元化的多媒體服務，成立至今已近十年，不斷地追求館藏、設備與服務質量的提昇，目前非書資料館藏達七萬件以上，蒐藏的錄影帶近 9600 餘件，其中外語錄影帶有 3000 餘件（截至 92 年 8 月底），這些資料不乏具學術研究參考價值的資料，對於教學內容與課程設計有相當助益；但可惜使用率一直偏低，探究其因不外乎語言問題所產生的資訊吸收障礙，因為沒有附加中

文字幕的錄影資料，對以中文為母語的學生們而言，是無法完全吸收影片內容的，如此一來，會影響同學學習的意願與老師教材的權衡比重。

因此，為了提昇圖書館外語非書資料的借閱流通率，有效推廣各學科非書館藏資料及主動積極協助教師的教學課程活動規劃，使其廣泛地運用於教學與同學的自我學習。本組除了於每卷外語資料上，附加中文內容摘要外，並於八十六學年度起提供外語資料（初期是以英文發音的錄影資料

為主) 中文字幕製作服務，配合教師課程需要，由老師篩選適當外文錄影資料，加以翻譯製成中文字幕影帶，以利上課使用，達到支持教學目標；另外本館日文非書資料內容十分豐富，包括日本文學、地理、歷史、文化藝術、社會生活、戲劇、講演、自然科學、電影及日文各種辭典工具書等包羅萬象。日語翻譯則於九十一年度下學期由日文系林雪星老師主導，將影片旁白製作融入該學期課程中，由上課同學分組進行中日文翻譯，林老師校(審)稿，目前已完成六部日本現代文學作家相關作品。透過這樣的腳本製作，對於語言學習者的聽、寫與翻譯能力提昇是具相當助益的，而且這些日文錄影資料不僅可供日文系學生觀看，也讓全校其他師生能多了解日本文化社會的資訊。

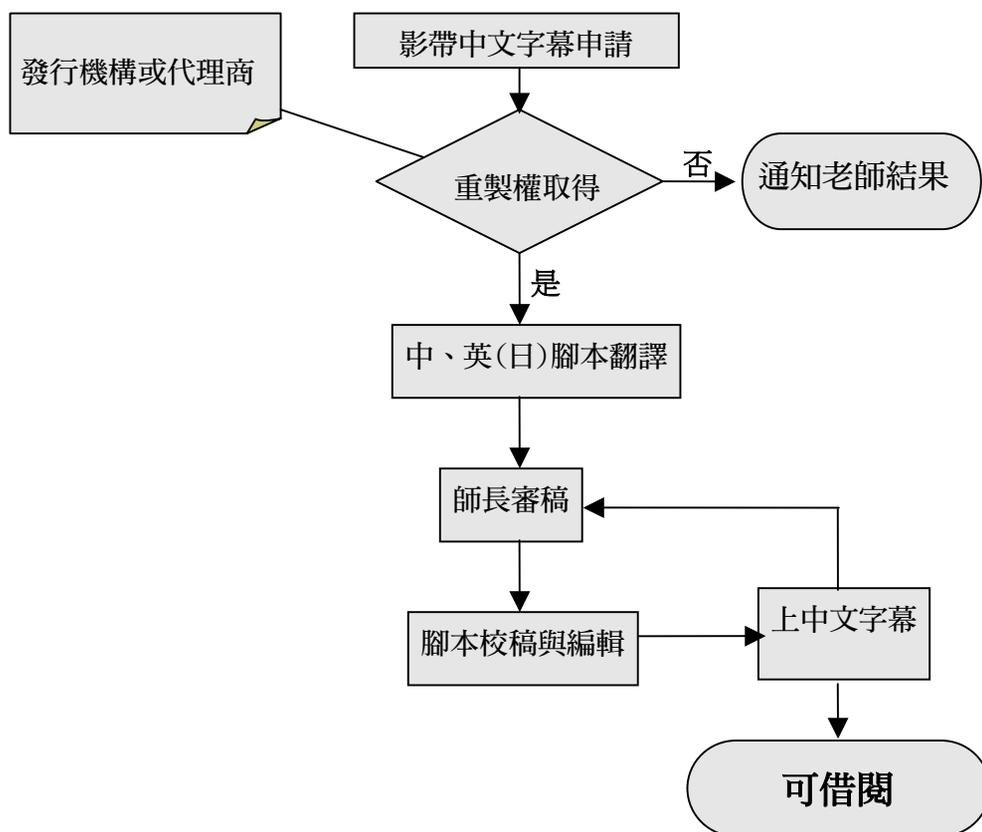
### 中文字幕製作流程

字幕製作作業流程包括重製權與原始腳本的取得，逐字逐句初譯、校聽、打字、校稿、編輯、上字幕、複校、審稿和總校等過程相當繁瑣，為避免疏漏，需重覆核稿對照原文、錄影帶，進行最後的反覆潤色，使譯文

以通俗連貫的字幕形式呈現在讀者面前。其申請製作之流程為，師長們提出需求(推薦錄影帶)→本組負責洽談著作權→若得到對方之授權即可開始進行初步翻譯工程→中文翻譯完成後，由推薦之師長審核校訂→師長審核後送還本組→本組進行字幕之製作，完成後供師長教學使用。

當老師提出需求申請後，部分影片由老師主動提供，可重製之授權影片，或透過本組與出版商或代理商洽談重製權問題，文書往返時間約需二週以上；獲得授權後，便進行中文字幕的旁白影帶製作，在整個製作過程，除了基本的字幕硬體設備外，其精髓便是旁白內容的翻譯，這最耗時費神，目前英文錄影資料翻譯工作委由英文系高年級同學負責，部份影片則由老師親自負責編譯，因影帶內容多牽涉專門領域與用詞，校(審)稿的工作就特別需要老師的撥冗協助，目前是由推薦之師長審核校訂，才得以將影片內容涵義精準無誤地呈現。後製作業則由本組同仁負責，主要工作是影片內容與旁白速度的校對與配合，以及影片配上中文字幕；完成字幕後，再由老師進行複審，核對無誤，就可於課堂教學時使用。

## 中文字幕流程圖



目前製作的影片共 27 部，19 部已完成字幕製作，8 部仍在進行中（詳見表一）；影片採閉架式管理，不公開展示，師長與同學們如欲借閱使用，

請洽詢非書資料組或直接與服務人員申請，借閱規則同「非書資料室服務辦法」。

表一:非書資料組自製中文字幕影片目錄

註: 題名前有“\*”表, 影片仍在校(審)稿中, 尚未完成

題名	翻譯	審稿老師	索書號	內容簡介
The Dark ages : Europe after the fall of Rome (410-1066 A.D.)	李聖光	歷史系 李聖光	MV D117.A2 D375	本片主要介紹歐洲黑暗時代的莊園制度。以英國南部 Briton 地區, 從日爾曼人入侵後, 其生活型態的改變。其中以 Stowa 為代表, 介紹了莊園 Stowa 的區位結構, 當領主領導莊園日趨強盛就衍生出了城堡和騎士, 而建立了莊園制度。直到 1066 年, 終於統一各部落而建立不列顛王國, 但黑暗時代仍創造出許多美麗的文化遺產。
My home, my choice	陳桂絨	社工系 周月清		成年智障者如何獨立生活, 組織屬於自己的家, 以及在生活中過程中的經驗甘苦談。
Essentials of play therapy with abused children	馬宗潔	社工系 馬宗潔	MV RJ505.P6 E874 1998 c.2	遊戲治療對創傷兒童是有相當幫助的; 本片除了說明遊戲治療; 透過畫圖、玩具或布偶... 等不同活動, 協助治療師瞭解創傷(受虐)兒個案發生原因及心理狀態, 以便治療。
Work with involuntary client in middle phase	陳兮	社工系 鄭麗珍	MV HV43.W5 c.2	中年男子的訪談, 片中該男子對工作成就極為重視, 所以他將求職歷程講出, 以瞭解他在工作時遭受的挫敗及期許。
Task-centered practice with institutionalized client in middle phase		社工系 鄭麗珍	MV HV43.T3 c.2	受訪者由於在明尼蘇達州受到不合理待遇, 她的情況和醫生商量後, 首先她想要動手術以及她想擁有財產主控權, 但這兩項要求皆被飭回, 於是醫生盡量向外反映她的情緒並且進一步思索解決之道。

題名	翻譯	審稿老師	索書號	內容簡介
Socialization with probation client	鄭怡青	社工系 謝秀芬等	MV HV43.S63 c.2	本單元則是繼委託人找出問題的癥結後，以試驗方式對委託人施以社會化復健，使他重拾信心，再度適應原來環境。
Task-centered and involuntary client: recontracting with mike a non-voluntary client	楊加任	社工系 謝秀芬等	MV HV43.R4 c.2	此單元中，Mike 屬於非自願性的委託人，於是當輔導員進行訪談時，個案結果也不同。
Task-centered and involuntary client : socialization at chemical dependency intake		社工系 謝秀芬等	MV HV43.S62 c.2	本片受訪者習以飲酒。
Task-centered and involuntary client : Contracting for home-based services	陳兮	社工系 謝秀芬等	MV HV43.C6 c.2	在訪談中，輔導員試圖以現有資源協助訪談者做選擇，片中的訪談者無法忍受和父母同住時，父母的干涉，即使自己年紀成熟，父母仍依舊，於是他選擇搬出去住，輔導員則循循善誘，使他做出最適合自己的決定。
Task-centered and involuntary client : Developing session and home tasks intask centered work with families		社工系 謝秀芬等	MV HV43 .D4	本片邀請一家人來共同探討家庭問題，其中多半是爭吵、家事繁瑣，藉這個時候，大家做一溝通，將彼此喜歡、討厭的事說出，達成共識，減少下次衝突的發生。

## 資訊新知

題名	翻譯	審稿老師	索書號	內容簡介
Task-centered and involuntary client : Nonvoluntary client contracting	鄭怡青	社工系 謝秀芬等	MV HV43.N6 c.2	本片並不正面訪談受訪者，受訪者情緒顯的激動，當她敘述孩子的問題時更是顯的無助又憤怒，母親對於孩子的惡行相當關心，於是輔導員循序漸進讓她瞭解問題的癥結。
Beginning contracts with individuals		社工系 謝秀芬等	MV HV43.B4 c.2	這是一份有關委託人和個人所訂的契約訪談，委託人通常由於遭遇某些難以解決的困境，需要專家循循善誘以導出問題核心。
The women of hull-house	潘詩韻	社工系 謝秀芬	MV HV4196 .W6 1992 c.2	本片介紹美國社會福利處 Hull-House 的創辦人 Jane Addams 成立該機構的始末以及生平。
Close to home : high hopes	陳昭辰	社工系 鄭麗珍	MV HQ759.C55 v.1 c.2	大多數的父母對孩子抱有過高的要求和期望。當孩子說:我沒辦法達到你們的要求時，父母常認為是孩子不夠努力，對自我要求不夠的結果。很少父母願意接受孩子在某些方面能力不足的事，父母親無法達到的夢想，通常會加諸在孩子身上，並要求其達成。這樣疏忽孩子做為一個個人的特質，反而只是勉強孩子成為父母親的影子，使親子關係更加緊張。
Close to home : Hard times	陳昭辰	社工系 鄭麗珍	MV HQ759.C55 v.2 c.2	本片是敘述一個未婚媽媽照顧孩子的歷程，除去感情上的打擊之外，她必需付起養育孩子的責任。

題名	翻譯	審稿老師	索書號	內容簡介
Close to home : Changes	陳昭辰	社工系 鄭麗珍	MV HQ759.C55 v.3 c.2	本片描述一個轉變中的家庭，丈夫換了新工作，在工作上遭遇了挫折和新同事間的距離，妻子除了大兒子外，又產下一子，這些變化帶給全家人經濟壓力及新生的喜悅，但另一方面也成為衝突的來源，所以此時是全家人共同面對問題，突破轉變所帶來的不適之際。
*Play therapy for severe psychological trauma	馬宗潔	社工系 馬宗潔	MV RJ507.A29 P53 1998 c.2	本片探討創傷對兒童的影響，透過遊戲治療的方式如何幫助這些孩子們。
夏目漱石	陳怡君 許詔鈞 賴立強 葉千慧 婁元惠	日文系 林雪星	MV 783.187 1631 c.2	夏目漱石個人生平事蹟及其作品介绍。
島崎藤村	林敬慈 黃正滿 邱美蓉 林欣穎 陳冠伶	日文系 林雪星	MV 783.187 2244 c.2	島崎藤村個人生平事蹟及其作品介绍。
*芥川龍之介	陳盈螢 蔡宜君 謝津哲 張格英 范秀尊 王竹君	日文系 林雪星	MV 783.187 4200 c.2	芥川龍之介個人生平事蹟及其作品介绍。
*宮澤賢治	周姿延 謝翊廷 梁蕙如 塗筱倩 黃珮瑜	日文系 林雪星	MV 783.187 3373(2) c.2	宮澤賢治個人生平事蹟及其作品介绍。

題名	翻譯	審稿老師	索書號	內容簡介
*森鷗外	賴彥儒 洪靖雯 陳惠怡 林仕涵 丁姝瑜	日文系 林雪星	MV 783.187 4072 c.2	森鷗外個人生平事蹟及其作品介紹。
*志賀直哉	陳玉霖 周家璋	日文系 林雪星	MV 783.187 4444 c.2	志賀直哉個人生平事蹟及其作品介紹。
*金の斧	林雪星	日文系 林雪星	MV 861.5908 0225 v.18 c.2	本片是一篇童話故事，以劇偶方式演出；告訴我們為人要善良不要貪心，善有善報，惡有惡報。
蛇女房	林雪星	日文系 林雪星	MV 861.59 5342 c.2	本片是由民間故事改編；蛇妻受咒成蛇，因孩子愛的眼淚，讓她得以回復成人，過幸福美滿的日子。
*笠地蔵	林雪星	日文系 林雪星	MV 861.5908 0225 v.13 c.2	本片是由民間故事改編；一對貧困老夫婦，想要做斗笠攢錢過活；看到路旁的地藏王菩薩，擔心祂們挨凍將所有斗笠給了菩薩；好心有好報，獲得神明的幫助。
*Is GM safe?	張敏訓	微生物系 汪碧涵	DVD TP248.65.F66 I7 2000	專家透過基因工程與生物科技，研究基因改造作物，對人類與環境具有那些利益及潛在的危機。

感謝上述師長們不計酬勞，賦予西文及日文非書資料更高的價值利用，嘉惠全校師生。師長們於繁忙教學中，另外抽空投注許多的心力與時間做一次又一次的審稿修正旁白內容，希望呈現出最正確完整的資料，提供給學生使用，使這些輔助教學或學習的非書資料發揮至最大的效用、

使學生的學習資源更豐富及學習效率更好。因此，非常感謝上述師長對非書資料所付出的努力，這股熱忱教學的服務態度，是值得我們全校師生所學習與感佩的！！我們也會更加的努力，提供更多的服務與資源，讓圖書館成為師長們教學的伙伴及課程活動的支援者。